

「物質と記憶」の訳語比較

	ちくま学芸文庫 物質と記憶 合田正人・松本力	白水社 物質と記憶 田島節男	白水社 ベルクソン全集 2 竹内信夫	岩波文庫 物質と記憶 高橋里美	岩波文庫 物質と記憶 熊野純彦
mémoire	記憶	記憶力	記憶	記憶	メモワール 記憶
souvenir	想起	記憶（回想）	想起	記憶	スベニール 記憶
image	イマージュ	イマージュ	イメージ	形像	イマージュ
actualité	現在性	現実性	現働性	現実性	現勢態
actualise	現実化	現実化	現働化	活動として自己を 実現する	現勢化
réel	現実的なもの	実在	現実存在	実在	実在的な物
virtuel	潜在的	潜在的	可能的	可能的	潜在的
possible	可能的	可能的	可能的	可能的	可能的
contraction	凝縮	収縮	縮約・凝縮	収縮	収縮
	ちなみに、「contraction」は、河出文庫・財津理訳「差異と反復」では「縮約」、青土社・平井啓之訳「差異について」では「収縮」。				
Bergson	ベルクソン	ベルグソン	ベルクソン	ベルグソン	ベルクソン